

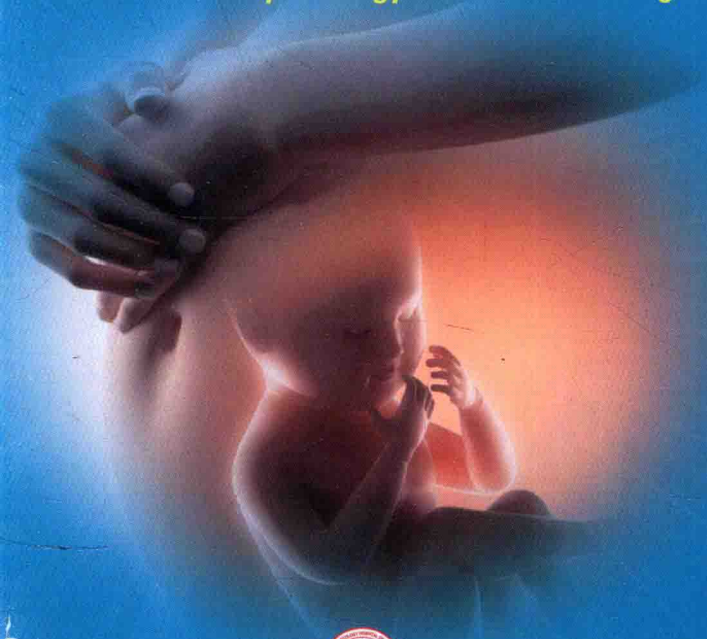


美国妇产科医师的临床实践真实纪录



妇产科临床 英语会话集

Obstetrics & Gynecology : A Clinical Dialogue



READING HEALTH
SYSTEM



主编 / 姜学智 陈晓军

覆盖妇产门诊、病房、急救、手术、治疗等内容 ● 涉及近50种常见妇产科
临床诊疗情景 ● 近500多个妇产科临床词汇中英文地道解读



人民卫生出版社



美国妇产科医师的临床实践真实纪录

妇产科临床 英语会话集

Obstetrics & Gynecology: A Clinical Dialogue

主 编 姜学智 陈晓军

副主编 谢 然 Jeffery Wang Vincent Zhang

人民卫生出版社

图书在版编目(CIP)数据

妇产科临床英语会话集 / 姜学智, 陈晓军主编. —北京: 人民卫生出版社, 2016

ISBN 978-7-117-22962-3

I. ①妇… II. ①姜…②陈… III. ①妇产科学—英语—口语 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 168913 号

人卫智网	www.ipmph.com	医学教育、学术、考试、健康, 购书智慧智能综合服务平台
人卫官网	www.pmph.com	人卫官方资讯发布平台

版权所有, 侵权必究!

妇产科临床英语会话集

主 编: 姜学智 陈晓军

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷: 北京铭成印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32 印张: 10

字 数: 223 千字

版 次: 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-22962-3/R · 22963

定 价: 49.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

编 者

Emily J. Amendola (The Commonwealth Medical College)

Jeffery Wang (Reading Health System)

Kathleen L. Good (Reading Health System)

Morgan F. Gruner (Oakland University William Beaumont)

Peter F. Schnatz (Thomas Jefferson University/Reading Health System)

Tina Y. Hu (Thomas Jefferson University)

Vincent Zhang (Reading Health System)

姜学智 (Thomas Jefferson University/Reading Health System)

陈晓军 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

李 冰 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

李 涵 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

李婷婷 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

吕巧英 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

马 坚 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

潘 波 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

谢 然 (Reading Health System)

杨冰义 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

叶云贞 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

张 萌 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

郑韵熹 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

周文洁 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

朱梦晗 (复旦大学附属妇产科医院 / 上海红房子妇产科医院)

序 言

医学无国界。医学的发展除了世界各国医学工作者在临床与基础研究领域的交流和协作以外,学习和理解他国的医学人文,更顺畅地利用他国语言与来自海外的患者交流沟通,为这些患者提供有效的诊治也是医学发展和进步的重要一环。

以此为目的,《妇产科临床英语会话集》在人民卫生出版社的精心策划下应运而生。本书主编姜学智教授是复旦大学附属妇产科医院(上海市红房子妇产科医院)的优秀毕业生。作为在美国 Reading Health System 就职多年的资深妇产科临床专家,姜教授深谙在美国在医学人文环境下如何与患者沟通交流,如何通过交流为患者制定个体化诊疗方案。基于在美临床诊疗的深厚积累,姜学智教授联手红房子妇产科医院陈晓军教授以及两家医院的资深临床医生共同打造了这本《妇科临床英语会话集》。

纵观本书,特点有五:

其一:本书所有诊疗场景均为美国医生为患者诊疗的真实场景再现,文字及配音均为地道的美式英语,中文翻译由红房子医院资深医务人员完成,无论中英文均是原汁原味的临床医学用语,当能为读者提供最为可信的诊疗环境模拟。

其二:本书以妇产科常见病诊疗的现实场景为线索,

为读者展现了医生如何详细询问病史,如何深入浅出地向患者解释病情和制定诊疗计划的全过程。使读者能够全面学习如何利用英语向海外患者询问病史,与患者沟通交流,根据医患双方的沟通制定个体化诊疗方案。

其三:本书虽为妇产科临床英语会话集,但通过临床诊疗的场景再现让读者深刻体会到了医学人文关怀,感受到了在医患彼此坦诚深入的交流中建立起来的信任和理解,这也应该是本书除了英语会话交流以外最大的亮点。

其四:本书除了英语对话外,还提供了美国标准化医疗档案的撰写模板,包括病例撰写、知情同意书、手术记录等范本示例,为读者初窥美国临床诊疗提供了线索。

其五:本书还提供了妇产科常用简写、词汇的中英文翻译及释义,是临床诊疗工作中的有效工具。

据我所知,在中国中英对照的妇产科学教科书已有相当几本,但中英对照妇产科临床英语会话集本书确为第一本。希望读者在阅读一个个诊疗小故事的过程中慢慢学习和体会如何用英语与患者交流沟通,如何通过与患者的交流体现医生的人文关怀,如何在此过程中建立良好的医患关系。

谨以此书作为来自 Reading Health System 和红房子妇产科医院的一份礼物,祝愿钟情于妇产科事业的莘莘学子们医有所成!

徐丛剑 院长

复旦大学附属妇产科医院

2016年10月

前 言

随着在华居住和来华旅游的外籍人士日渐增多,外籍患者的人数亦迅速增加。由此,普及临床英语会话已成为当务之急。由于各个临床学科都有自身的专业语言和临床特点,许多医务人员迫切需要一本符合本专业临床需要的工具书。到目前为止,国内尚无妇产科专业的临床英语会话书籍。为帮助广大妇产科医务工作者和医学生学习英语,迅速掌握妇产科临床英语会话,几位在美国及国内从事妇产科工作的临床医生们一起编著了《**妇产科临床英语会话集**》。本书主要包括妇科、产科两部分,内容涵盖临床工作中可能遇到的各种常见情况所需语言,包括门急诊接诊患者、诊断、治疗、随访等内容,旨在为临床医师与患者沟通提供便捷的案头资料,而非用于循证医学临床医疗指南,并可作为英语教材供本专业英语学生使用。

姜学智 博士

美国 宾夕法尼亚州

2016年10月

Foreword

With the increasing number of foreign visitors and residents in the People's Republic of China who speak English as a primary language, it is imperative that our clinicians become competent in English communication. In light of the diverse medical terminology unique to each clinical specialty, many clinicians have advocated for an English reference phrasebook written specifically for their specialties to meet their needs in daily clinical practice. To that end, a resource designed for Obstetricians and Gynecologists (OB/GYN) is still yet to become available. To facilitate OB/GYN's learning of English and to help them efficiently grasp English communication skill, a collaborative group of OB/GYN physicians currently working in the United States and China have compiled this reference entitled ***Obstetrics & Gynecology: A Clinical Dialogue***, which encompasses a variety of situational dialogues commonly used in OB/GYN's clinical practice, including emergency room and outpatient encounters, development of clinical diagnosis, as well as treatment and follow-up plans for conditions common to obstetrics and gynecology. In addition to being a supplemental textbook for medical students, we hope this book can become a handy companion for

clinicians to better communicate with English-speaking patients, rather than being used as an evidence based clinical practice guideline.

Xuezhi (Daniel) Jiang, MD PhD

From PA, USA in August, 2016



Table of Content

Chapter 1	Obstetrics Clinic	1
01	Preconception Counseling	2
02	Routine Prenatal Visit	15
03	Twin Gestation	24
04	Varicella Infection during Pregnancy	29
05	Preeclampsia	35
06	Pre-gestational Diabetes	38
07	Placental Abruptio	43
08	Antepartum Bleeding	48
09	Antepartum Trauma	54
Chapter 2	Labor & Delivery	59
01	Forceps Delivery	60
Chapter 3	Postpartum Rounding and Follow-up	73
01	Postpartum Rounding — Spontaneous Vaginal Delivery	74
02	Postpartum Rounding — Cesarean Section	77
03	Postpartum Rounding — Endometritis	80
04	Postpartum Rounding — Puerperal Mastitis	83
05	Postpartum Hemorrhage	86
06	Postpartum Visit	91

Chapter 4 Gynecology Clinic	99
01 Vaginitis	100
02 Genital Warts	105
03 Abnormal Cervical Cytology	114
04 Leiomyomas	117
05 Adnexal Masses — Endometrioma	124
06 Abnormal Uterine Bleeding (AUB)	130
07 Postmenopausal Bleeding (PMB)	136
08 Emergency Contraception Counseling	142
09 PCOS (Polycystic Ovarian Syndrome)	146
10 Infertility	155
11 Premenstrual Syndrome (PMS)	159
12 Pelvic organ prolapse (POP) / Urinary incontinence (UI)	163
13 Pelvic Pain / Interstitial Cystitis (Painful Bladder Syndrome)	169
14 Mixed Urinary Incontinence	175
15 Urinary Tract Infection	182
Chapter 5 Gynecology Admission	187
01 Endometrial Cancer	188
Chapter 6 Medical Records	193
01 Informed Consent for Procedure	194
02 Consent for Blood or Blood Component Transfusion	197
03 Pre-operative History & Physical Exam	200
04 Total Laparoscopic Hysterectomy (TLH) Operative Note	206

05	Labor & Delivery History & Physical (Induction of Labor for Pre-eclampsia).....	212
06	Labor & Delivery History & Physical (Full-term Premature Rupture of Membrane)	222

Appendix I : Commonly Used Abbreviations in OB/GYN	229
---	------------

Appendix II : Explanation of Terms in OB/GYN	235
---	------------



目 录

第一章 产前门诊	1
01 孕前咨询	2
02 常规产前检查	15
03 双胎妊娠	24
04 孕期水痘感染	29
05 子痫前期	35
06 孕前糖尿病	38
07 胎盘早剥	43
08 产前出血	48
09 产前外伤	54
第二章 产程和分娩	59
01 产钳助产	60
第三章 产后检查	73
01 产后查房——自然阴道分娩	74
02 产后查房——剖宫产	77
03 产后查房——子宫内膜炎	80
04 产后查房——产褥期乳腺炎	83
05 产后出血	86
06 产后随访	91

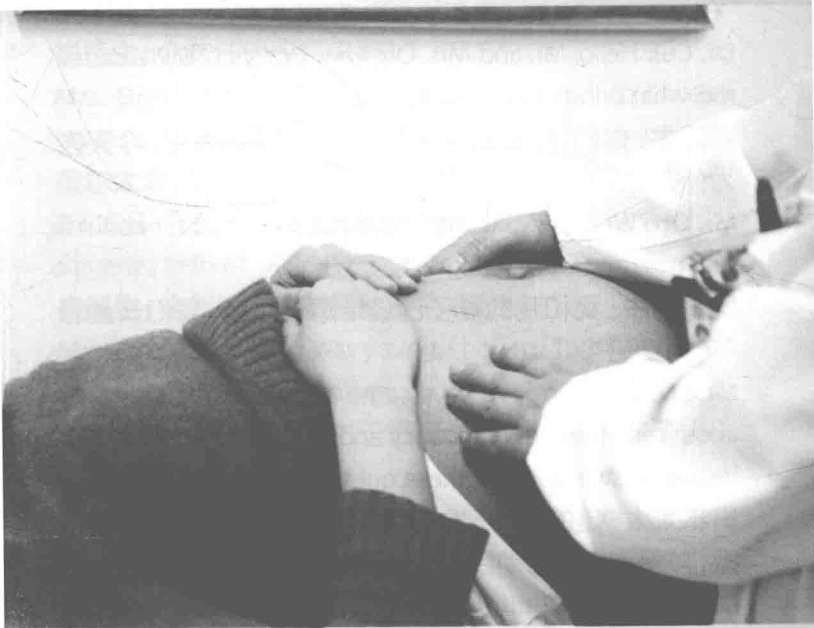
第四章 妇科门诊	99
01 阴道炎	100
02 生殖器疣	105
03 宫颈细胞学检查异常	114
04 平滑肌瘤	117
05 附件肿块——内膜样囊肿	124
06 异常子宫出血	130
07 绝经后出血	136
08 紧急避孕咨询	142
09 多囊卵巢综合征	146
10 不孕	155
11 经前期综合征	159
12 盆腔器官脱垂 / 尿失禁	163
13 盆腔痛 / 间质性膀胱炎(膀胱疼痛综合征)...	169
14 混合性尿失禁	175
15 尿路感染	182
第五章 妇科入院	187
01 子宫内膜癌	188
第六章 临床病历及相关文件	193
01 手术知情同意书	194
02 输血或成分输血同意书	197
03 术前病史及体格检查	200
04 腹腔镜全子宫切除术(TLH)手术记录	206
05 产房住院病史和体格检查(先兆子痫引产)...	212
06 产房住院病史和体格检查(足月胎膜早破)...	222

附录I: 妇产科常用英文缩写 229

附录II: 妇产科名词解释 235

Chapter 1 Obstetrics Clinic

第一章 产前门诊



01 Preconception Counseling

01 孕前咨询



Scenario: Mrs. Orr, a 30 year-old Caucasian, is Gravida 0 and presents in the clinic with her husband of one year seeking advice on becoming pregnant.

背景: 奥尔太太 30 岁, G0, 结婚一年, 与丈夫一起来诊所咨询怀孕问题。

Dr. Cui: Hello, Mr. and Mrs. Orr. I am Doctor Cui. Please tell me, what brings you in today?

崔医生: 你们好, 奥尔先生和太太, 我是崔医生, 今天因为什么过来的?

Mr. Orr: Well, my wife and I have been married for about a year now and we're trying to have a baby.

奥尔先生: 我和我的妻子已经结婚一年了, 我们一直想有一个孩子。

Mrs. Orr: Yes, and we have some questions and concerns about preparing for pregnancy and are hoping that you can help us answer some of those questions.

奥尔太太: 是的, 对于准备怀孕的事我们有一些问题和担心, 希望你能帮助我们回答这些问题。

Dr. Cui: Thank you for coming in today. I would be more than happy to answer your questions. Let me start off by saying that for couples who are actively trying to get pregnant, most will conceive within one year.

崔医生: 谢谢你们来这里。我很乐意回答你们的问题。我要先说的是, 很多积极尝试怀孕的夫妇大部分会在一年